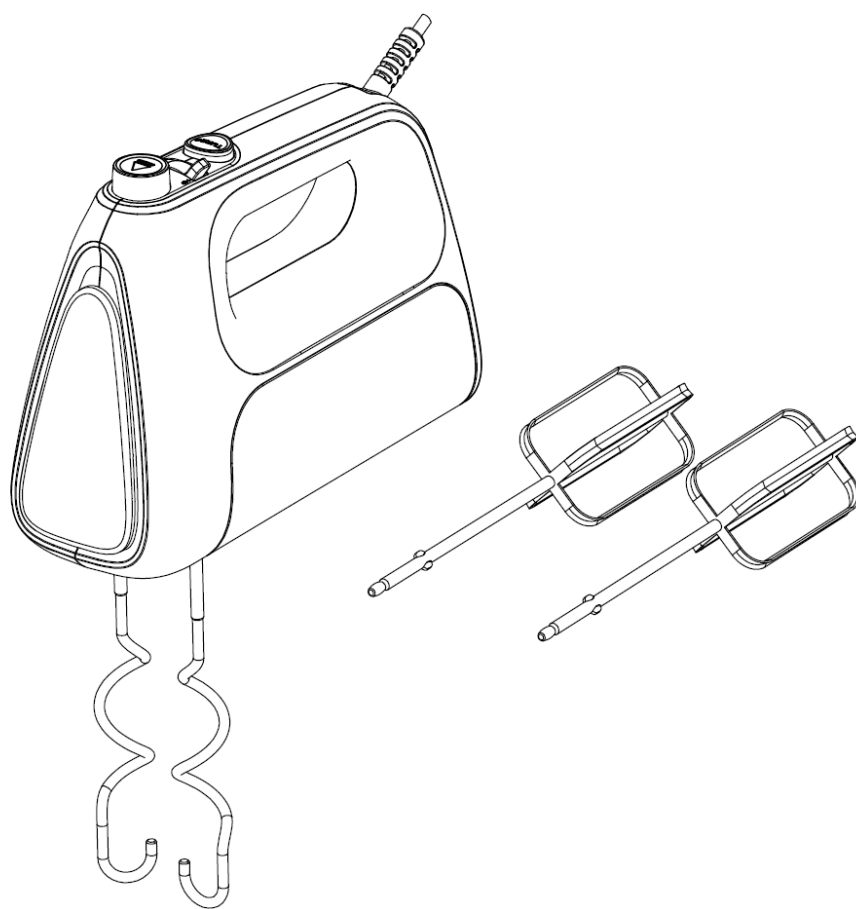


HELKAMA

SÄHKÖVATKAIMEN KÄYTTÖOHJE

BRUKANVISNING – USER MANUAL



HKV500WH

SUOMEKSI

TÄRKEITÄ TURVALLISUUSOHJEITA	2
LAITTEEN OSAT	3
ENNEN SÄHKÖVATKAIMEN KÄYTTÖÄ	3
SÄHKÖVATKAIMEN KÄYTTÄMINEN	4
PUHDISTUS JA HUOLTO	4
LAITTEEN YMPÄRISTÖYSTÄVÄLLINEN HÄVITTÄMINEN	5
HUOLLON YHTEYSTIEDOT	5

PÅ SVENSKA

VIKTIGA SÄKERHETSANVISNINGAR	6
APPARATENS DELAR	7
INNAN ELVISPEN TAS I BRUK	7
ANVÄNDNING AV ELVISPEN	8
RENGÖRING OCH UNDERHÅLL	8
MILJÖVÄNLIG AVFALLSHANTERING AV APPARATEN	9
SERVICEKONTAKT	9

IN ENGLISH

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS	10
APPLIANCE PARTS	11
BEFORE USING THE ELECTRIC MIXER	11
USING THE ELECTRIC MIXER	12
CLEANING AND MAINTENANCE	12
ENVIRONMENTALLY FRIENDLY DISPOSAL OF THE APPLIANCE	13
SERVICE CONTACT INFORMATION	13

TEKNISET TIEDOT – TECHNICAL DATA	14
--	----

Kiitos, kun ostit tämän suomalaisen perheyriksen tuotteen. Historiamme juontaa vuoteen 1905, jolloin Heikki J. Helkama avasi myymälän Tampereen keskustorin laidalle. Meillä on ollut ilo palvella suomalaisia kotitalouksia jo yli 120 vuoden ajan. Meiltä saat tarvittaessa apua ja tukea laitteen käytössä ja sen elinkaaren aikaisissa kysymyksissä jäljempänä tässä käyttöohjekirjassa mainittujen yhteystietojen kautta. Helkama Kodinkoneet toivottaa sinulle mukavia leivontahetkiä!

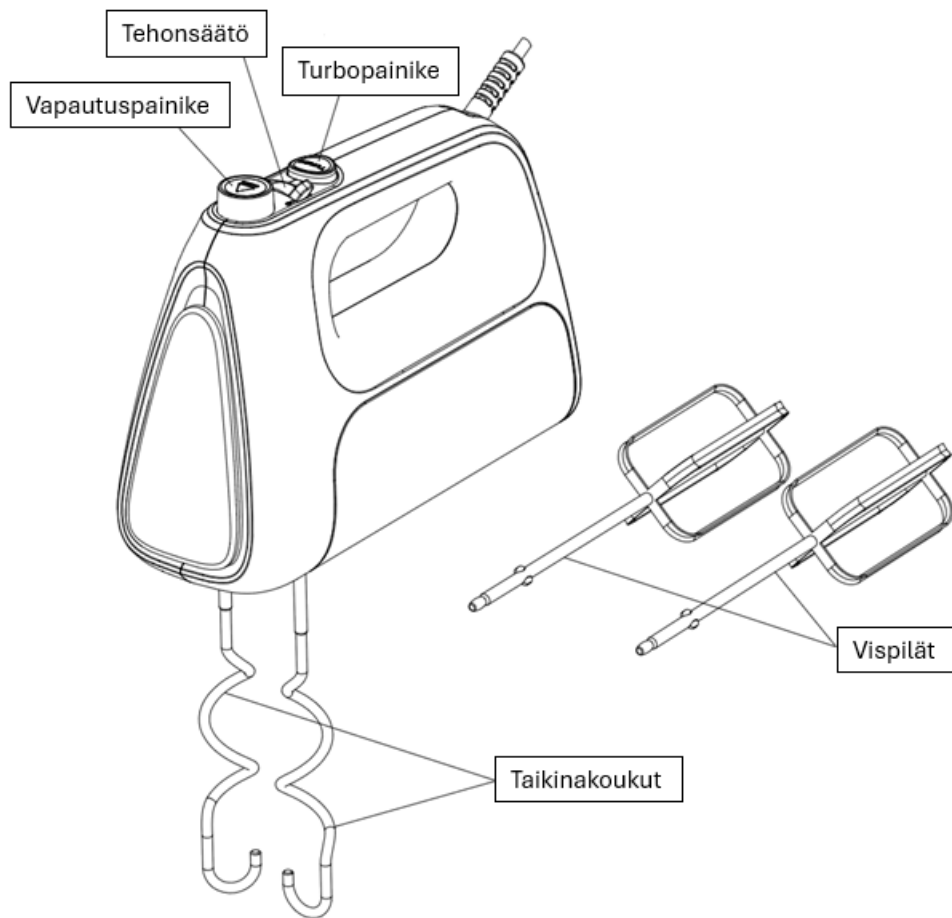
KÄYTTÖOHJE

TÄRKEITÄ TURVALLISUUSOHJEITA

Ennen sähkölaitteen käyttöä on aina noudatettava perusvarotoimia, mukaan lukien seuraavat:

- Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja säilytä se tulevaa tarvetta varten.
- Tarkista ennen käyttöä, että pistorasiasi jännite vastaa laitteen pohjassa olevassa arvokilvessä olevaa jännitettä.
- Älä anna johdon roikkua pöydän tai tiskin reunan tai kuuman pinnan yli.
- Älä upota johtoa tai vatkaimen runkoa veteen, koska se voi aiheuttaa sähköiskun.
- Jos virtajohto on vaurioitunut, valmistajan tai sen huoltoedustajan tai vastaavan pätevyyden omaavan henkilön on vaihdettava se vaaran välttämiseksi.
- Tarkkaa valvontaa tarvitaan, kun laitetta käytetään lasten tai ymmärrys- tai toimintakyvyiltään rajoittuneiden henkilöiden lähellä.
- Älä aseta laitetta lämmön lähteen tai kuumennetun uunin päälle tai lähelle.
- Älä koskaan irrota taikinakoukkuja tai vispilöitä laitteen ollessa käynnissä tai pistorasiaan kytkettynä.
- Älä jätä vatkainta ilman valvontaa sen ollessa käynnissä tai pistorasiaan kytkettynä.
- Irrota pistoke pistorasiasta, kun laite ei ole käytössä, ennen osien liittämistä tai irrottamista ja ennen puhdistamista.
- Muiden kuin valmistajan suosittelemien tai myymien lisälaitteiden käyttö voi aiheuttaa tulipalon, sähköiskun tai loukkaantumisen.
- Poista taikinakoukut tai vispilä vatkaimesta ennen pesua.
- Tarkista aina, että säädin on POIS PÄÄLTÄ ennen kuin liität johdon pistorasiaan. Irrota laite kääntämällä säädin asentoon OFF ja irrota sitten pistoke pistorasiasta.
- Vältä kosketusta liikkuviin osiin.
- Pidä kädet, vaatteet sekä lastat ja muut välineet loitolla vispilästä käytön aikana henkilövahinkojen ja/tai sekoittimen vaurioitumisen välttämiseksi.
- Laitetta voivat käyttää 8-vuotiaat ja sitä vanhemmat lapset ja henkilöt, joiden fyysiset, aisti- tai henkiset kyvyt ovat heikentyneet tai joilla ei ole kokemusta ja tietoa, jos heitä valvotaan tai heitä on opastettu laitteen turvallisesta käytöstä ja he ymmärtävät siihen liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä laitteella. Lapset eivät saa suorittaa puhdistusta ja laitteen huoltamista, elleivät he ole yli 8-vuotiaita ja aikuisten valvonnassa.
- Pidä laite ja sen johto poissa alle 8-vuotiaiden lasten ulottuvilta.
- Sammuta laite, ennen kuin vaihdat lisävarusteita tai lähestyt käytön aikana liikkuvia osia.
- Tämä laite on tarkoitettu käytettäväksi kotitalouksissa ja vastaavissa paikoissa, kuten:
 - Henkilökunnan keittiötilat kaupoissa, toimistoissa ja muissa työympäristöissä;
 - Maatilat;
 - Asiakkaiden toimesta hotelleissa, motelleissa ja muissa asuinympäristöissä;
 - Bed and breakfast -tyyppiset ympäristöt.
- Säilytä nämä ohjeet ja laitteen ostokuitti.
- HUOMAA: Laite on tarkoitettu ainoastaan kotitalouskäyttöön!

LAITTEEN OSAT



ENNEN SÄHKÖVATKAIMEN KÄYTTÖÄ

Poista kaikki pakkaukset, pura irrotettavat osat. Puhdista taikinakoukut, vispilät ja vatkain. Varmista ennen vatkaimen kokoamista, että virtajohto on irrotettu pistorasiasta ja nopeudenvälitsin on asennossa "0".

SÄHKÖVATKAIMEN KÄYTTÄMINEN

- Kokoa vatkaimen sopivat lisälaitteet, kuten vispilät ja taikinakoukut, ohjeen mukaan. Taikinakoukut sopivat jauhojen sekoittamiseen ja vispilät nestemäisten ruokien, kuten kastikkeen, kerman, suklaan, majoneesin jne., sekoittamiseen.

Huomautus: Vispilät voidaan asettaa kumpaan tahansa kantaan, koska vatkaimen kannat ovat identtiset. Taikinakoukuissa aluslevyllä varustettu voidaan työntää vain isompaan kantaan ja toinen vain pienempään, taikinakoukkuparia ei voi työntää päinvastoin.

- Varmista, että laite on asennossa "0", ja kytke sitten virtalähde.
- Aseta nopeuden valitsin haluamasi nopeuden kohdalle. Hiivataikinaa vaivatessasi suosittelemme kääntämään nopeudenvälitsimen ensin alimmalle nopeudelle ja sitten hiljalleen suuremmalle nopeudelle hyvien tulosten saavuttamiseksi. Jos haluat nopeuttaa sekoittamista, voit painaa Turbo-painiketta, sekoitin käy suurimmalla nopeudella.

Varoitus: Älä työnnä lusikkaa tai muuta työvälinettä kulhoon käytön aikana.

Huomautus: happamat ruoat voivat syövyttää tai jättää jälkiä laitteen pintamateriaaleihin.

- Laitetta kuuluu käyttää lyhyitä aikoja kerrallaan (alle 5 minuuttia). Kahden yhtäjaksoisen syklin välillä on pidettävä vähintään 20 minuutin lepoaika.

HUOMAA: Käytön aikana voit pyörittää kulhoa käsin parhaan tuloksen saavuttamiseksi.

- Kun sekoitus on valmis, käännä nopeuden valitsin asentoon "0" ja irrota laite pistorasiasta.
- Kaavi tarvittaessa ylimääräiset ruoantähteet vispilästä tai taikinakoukuista kumisella tai puisella lastalla.
- Pidä tiukasti kiinni vispilästä tai taikinakoukuista toisella kädellä ja paina irrotuspainiketta toisella kädellä irrottaaksesi taikinakoukut tai vispilät.

Varoitus: Vapautuspainiketta voidaan painaa vain, kun nopeudenvälitsimeen on valittu asetukseksi "0". Varmista, että virtajohto on irrotettu pistorasiasta ennen kuin poistat taikinakoukut tai vispilät.

PUHDISTUS JA HUOLTO

1. Irrota laite pistorasiasta ja odota, kunnes se on täysin jäähtynyt ennen puhdistamista.
2. Puhdista laitteen rungon ulkopinta kostealla liinalla ja pyyhi pehmeällä kuivalla liinalla.
3. Pyyhi mahdollinen lika pois virtajohdosta.
4. Pese vispilät ja taikinakoukut lämpimässä saippuavedessä ja pyyhi ne kuivalla liinalla. Vispilät ja taikinakoukut voidaan pestä astianpesukoneessa.

Varoitus: Sähkövatkainta ei saa upottaa veteen tai muihin nesteisiin.

Varoitus: Mahdolliset huollot tulee suorittaa vain valtuutetun huoltoedustajan toimesta.

LAITTEEN YMPÄRISTÖYSTÄVÄLLINEN HÄVITTÄMINEN



Tämä laite tulee hävittää ainoastaan sähkö- ja elektroniikkaromuna. Noudata paikallisia viranomaismääräyksiä tai -ohjeita laitteen kierrätyksen suhteen. Voit tarvittaessa tiedustella SER-jätteen kierrätysohjeita paikallisesta jätehuoltokeskuksesta.

HUOLLON YHTEYSTIEDOT

Ongelmien ilmetessä voit olla yhteydessä suoraan laitteen myyntipaikkaan taikka Helkama Kodinkoneiden asiakaspalveluun ja huoltoon. Huomaathan, että takuutapauksissa tarvitset laitteen ostokuitin ja tiedon laitteen ostopaikasta ja -ajankohdasta.

Asiakaspalvelu ja huolto:

+358 44 337 9610

asiakaspalvelu@helkamakodinkoneet.fi

huolto@helkamakodinkoneet.fi

Lisätietoja huolloista, huoltoliikkeiden yhteystiedot sekä varaosien saatavuustietoja löytyy osoitteesta:

www.helkamakodinkoneet.fi/huolto

Lue lisää: www.helkamakodinkoneet.fi

BRUKANVISNING

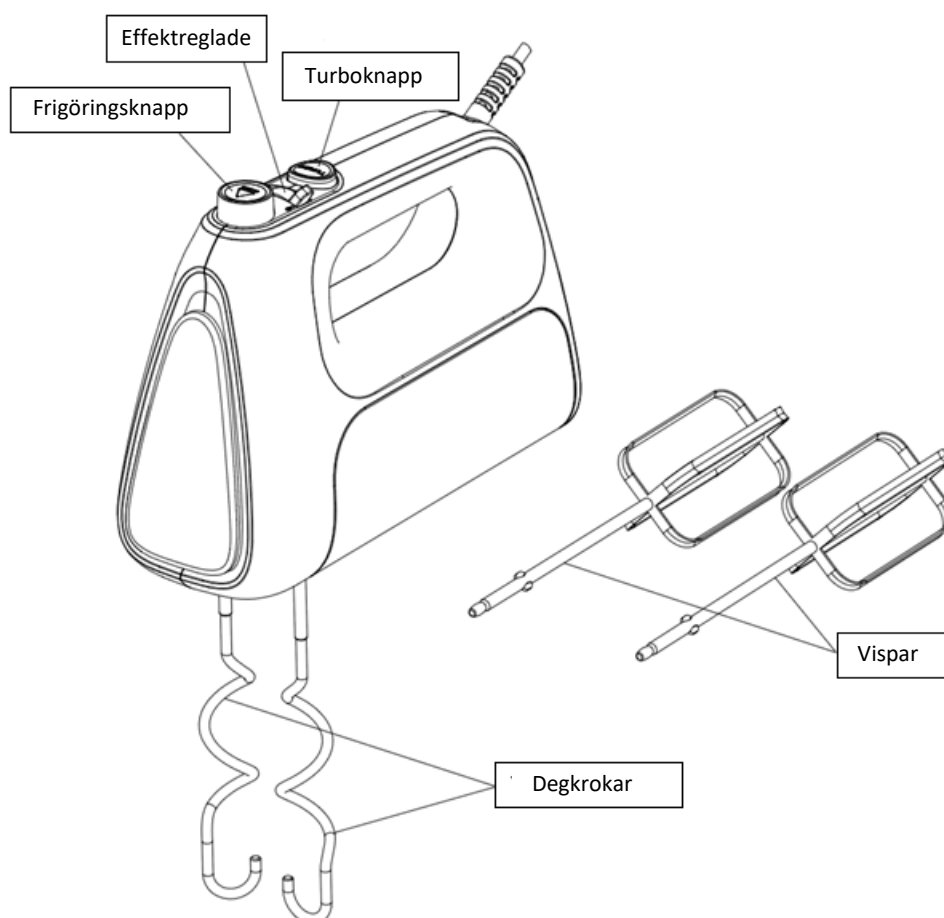
VIKTIGA SÄKERHETSANVISNINGAR

Innan du använder en elektrisk apparat måste grundläggande säkerhetsåtgärder alltid följas, inklusive följande:

- Läs alla instruktioner.
- Kontrollera före användning att spänningen i ditt eluttag motsvarar den spänning som anges på apparatens märkplatta.
- Låt inte sladden hänga över kanten på ett bord, bänk eller en varm yta.
- Sänk aldrig ned sladden eller elvispens motorhus i vatten eftersom detta kan orsaka elektrisk stöt.
- Om strömsladden är skadad ska den bytas av tillverkaren, en auktoriserad serviceverkstad eller en annan kvalificerad person för att undvika fara.
- Noggrann övervakning krävs när apparaten används i närheten av barn eller personer med begränsad förståelse eller rörelseförmåga.
- Placera inte apparaten på eller nära en värmekälla eller varm ugn.
- Ta aldrig bort degkrokar eller vispar medan apparaten är igång eller ansluten till ett eluttag.
- Lämna aldrig elvispen utan tillsyn när den är igång eller inkopplad.
- Koppla alltid ur kontakten från eluttaget när apparaten inte används, före montering eller demontering av delar samt före rengöring.
- Användning av tillbehör som inte rekommenderas eller säljs av tillverkaren kan medföra brandrisk, elektrisk stöt eller skada.
- Ta bort degkrokarna eller visparna från elvispen före rengöring.
- Se alltid till att reglaget står i OFF-läget innan du ansluter sladden till eluttaget. Stäng av apparaten genom att vrida reglaget till OFF-läge och dra sedan ur sladden ur eluttaget.
- Undvik kontakt med rörliga delar.
- Håll händer, kläder samt slickepott och andra redskap borta från visparna under drift för att undvika personskada eller skada på apparaten.
- Apparaten får användas av barn från 8 års ålder och personer med nedsatta fysiska, sensoriska eller mentala förmågor, eller brist på erfarenhet och kunskap, om de övervakas eller instrueras i säker användning och förstår riskerna. Barn får inte leka med apparaten. Rengöring och underhåll får inte utföras av barn såvida de inte är över 8 år och under vuxnas övervakning.
- Förvara apparaten och dess sladd utom räckhåll för barn under 8 år.
- Stäng av apparaten innan du byter tillbehör eller närmar dig rörliga delar under drift.
- Denna apparat är avsedd för användning i hushåll och liknande miljöer såsom:

- Personalkök i butiker, kontor och andra arbetsmiljöer;
- Lantbruk;
- Av kunder på hotell, motell och andra boendemiljöer;
- Bed & breakfast-miljöer.
- Spara dessa instruktioner samt inköpskvittot.
- OBS: Apparaten är endast avsedd för hushållsbruk!

APPARATENS DELAR



INNAN ELVISPEN TAS I BRUK

Ta bort allt förpackningsmaterial och lossa alla löstagbara delar. Rengör degkrokarna, visparna och elvispen. Se till att elkontakten är urdragen och att hastighetsreglaget står i läge "0" innan du monterar ihop elvispen.

ANVÄNDNING AV ELVISPEN

- Montera lämpliga tillbehör som vispar och degkrokar enligt instruktionerna. Degkrokarna är lämpliga för att blanda deg med mjöl, medan visparna passar bäst för flytande livsmedel såsom såser, grädde, choklad, majonnäs etc.

Obs! Visparna kan placeras i vilket som helst av hålen, eftersom uttagen på elvispen är identiska. Av degkrokarna kan kroken med bricka endast monteras i det större uttaget och den andra endast i det mindre uttaget. Degkrokarna kan inte monteras tvärtom.

- Kontrollera att apparaten är i läge "0" och anslut därefter strömkontakten.
- Ställ in hastighetsreglaget på önskad hastighet. Vid knådning av jästdeg rekommenderas att börja med lägsta hastighet och gradvis öka för bästa resultat. För att påskynda blandningen kan du trycka på turboknappen, vilket får vispen att arbeta med maximal hastighet.

Varning: Stick aldrig ner en sked eller något annat redskap i skålen under drift.

Obs! Sura livsmedel kan orsaka korrosion eller lämna fläckar på apparatens yta.

- Apparaten ska användas under kortare perioder åt gången (mindre än 5 minuter). Låt apparaten vila i minst 20 minuter mellan två på varandra följande användningscykler.

Obs! Under användning kan du manuellt rotera skålen för bästa resultat.

- När blandningen är klar, vrid hastighetsreglaget till läge "0" och dra ur kontakten från eluttaget.
- Skrapa vid behov bort överflödiga matrester från visparna eller degkrokarna med en gummi- eller träspatel.
- Håll stadigt i visparna eller degkrokarna med ena handen och tryck samtidigt på frigöringsknappen med den andra handen för att lossa degkrokarna eller visparna.

Varning: Frigöringsknappen kan endast tryckas in när hastighetsreglaget är inställt på "0". Säkerställ att elkabeln är urdragen innan du tar bort degkrokarna eller visparna.

RENGÖRING OCH UNDERHÅLL

1. Koppla ur apparaten från eluttaget och låt den svalna helt innan rengöring.
2. Rengör apparatens utsida med en fuktig trasa och torka sedan med en mjuk, torr trasa.
3. Torka av eventuell smuts från strömsladden.
4. Diska visparna och degkrokarna i varmt vatten med diskmedel och torka dem sedan med en torr trasa. Vispar och degkrokar kan diskas i diskmaskin.

Varning: Elvispens motorhus får aldrig sänkas ned i vatten eller andra vätskor.

Varning: Allt underhåll måste utföras av en auktoriserad servicetekniker.

MILJÖVÄNLIG AVFALLSHANTERING AV APPARATEN



Denna apparat får endast kasseras som el- och elektronikavfall. Följ lokala bestämmelser eller instruktioner gällande återvinning av apparaten. Kontakta din lokala avfallsstation vid behov för mer information om hur man återvinner elektriskt och elektroniskt avfall.



SERVICEKONTAKT

Vid problem kan du kontakta återförsäljaren där apparaten köptes eller kundtjänsten och servicen hos Helkama Kodinkoneet. Observera att du vid garantiärenden behöver kvittot samt information om var och när apparaten köptes.

Kundtjänst och service:

+358 44 337 9610

asiakaspalvelu@helkamakodinkoneet.fi

huolto@helkamakodinkoneet.fi

Ytterligare information om service, kontaktuppgifter till serviceställen samt information om reservdelar finns på: www.helkamakodinkoneet.fi/huolto

Läs mer: **www.helkamakodinkoneet.fi**

USER MANUAL

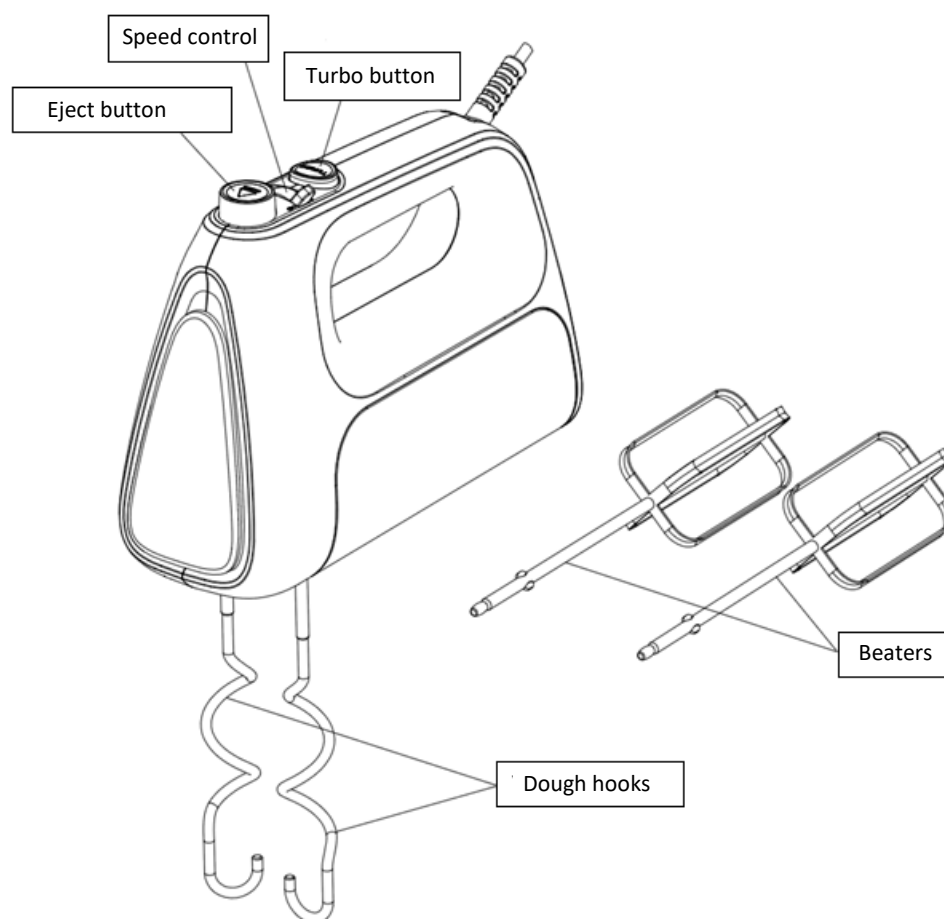
IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using electrical appliances, basic safety precautions should always be followed, including the following:

- Read all instructions.
- Before use, ensure that the voltage in your socket corresponds to the voltage indicated on the appliance's rating plate.
- Do not allow the cord to hang over the edge of a table or countertop or touch hot surfaces.
- Do not immerse the cord or the mixer body in water, as this could cause electric shock.
- If the power cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent, or similarly qualified persons to avoid hazards.
- Close supervision is necessary when the appliance is used by or near children or persons with reduced physical, sensory, or mental capabilities.
- Do not place the appliance on or near a heat source or heated oven.
- Never remove dough hooks or beaters while the appliance is operating or plugged in.
- Never leave the mixer unattended when it is operating or plugged in.
- Unplug the appliance when not in use, before assembling or disassembling parts, and before cleaning.
- Use of attachments not recommended or sold by the manufacturer may cause fire, electric shock, or injury.
- Remove dough hooks or beaters from the mixer before washing.
- Always ensure the control is set to OFF before plugging the cord into a power outlet. Turn the control to OFF and unplug the appliance from the outlet when finished.
- Avoid contact with moving parts.
- Keep hands, clothing, spatulas, and other utensils away from the beaters during operation to prevent personal injury and/or damage to the mixer.
- The appliance can be used by children aged 8 years and older and persons with reduced physical, sensory, or mental capabilities, or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning the safe use of the appliance and understand the hazards involved. Children should not play with the appliance. Cleaning and user maintenance should not be performed by children unless they are over 8 years old and supervised by an adult.
- Keep the appliance and its cord out of reach of children under 8 years of age.
- Turn off the appliance before changing accessories or approaching moving parts during operation.

- This appliance is intended for household use and similar applications such as:
 - Staff kitchen areas in shops, offices, and other working environments;
 - Farmhouses;
 - By clients in hotels, motels, and other residential environments;
 - Bed and breakfast type environments.
- Save these instructions and the purchase receipt.
- NOTE: The appliance is intended exclusively for household use!

APPLIANCE PARTS



BEFORE USING THE ELECTRIC MIXER

Remove all packaging materials and detach any removable parts. Clean the dough hooks, beaters, and the mixer. Before assembling the mixer, make sure the power cord is unplugged from the outlet and the speed selector is set to "0".

USING THE ELECTRIC MIXER

- Assemble appropriate accessories, such as beaters and dough hooks, according to the instructions. Dough hooks are suitable for mixing flour-based dough, while beaters are suitable for mixing liquid foods like sauces, cream, chocolate, mayonnaise, etc.

Note: The beaters can be inserted into either socket, as the mixer sockets are identical. The dough hook with the washer can only be inserted into the larger socket, and the other dough hook only into the smaller socket. The dough hooks cannot be inserted the other way around.

- Ensure the appliance is set to "0" and then connect it to the power source.
- Set the speed selector to your desired speed. When kneading yeast dough, it is recommended to start at the lowest speed and then gradually increase for the best results. To speed up mixing, you can press the Turbo button, and the mixer will operate at maximum speed.

Warning: Do not insert spoons or other utensils into the bowl during operation.

Note: Acidic foods may corrode or stain the surface materials of the appliance.

- The appliance should be used for short intervals at a time (less than 5 minutes). Allow at least 20 minutes of rest between two consecutive operating cycles.

NOTE: During use, you can rotate the bowl manually to achieve the best mixing results.

- When mixing is complete, turn the speed selector to the "0" position and unplug the appliance from the power outlet.
- If necessary, scrape off excess food residue from beaters or dough hooks using a rubber or wooden spatula.
- Hold the beaters or dough hooks firmly with one hand and press the eject button with the other hand to remove them.

Warning: The eject button can only be pressed when the speed selector is set to "0". Ensure the power cord is unplugged before removing the dough hooks or beaters.

CLEANING AND MAINTENANCE

1. Unplug the appliance and wait until it has completely cooled down before cleaning.
2. Clean the outer surface of the appliance with a damp cloth and wipe dry with a soft cloth.
3. Wipe off any dirt from the power cord.
4. Wash the beaters and dough hooks in warm soapy water and dry them with a cloth. Beaters and dough hooks can be washed in the dishwasher.

Warning: Do not immerse the electric mixer in water or other liquids.

Warning: Any maintenance must be performed by an authorized service technician.

ENVIRONMENTALLY FRIENDLY DISPOSAL OF THE APPLIANCE



This appliance should only be disposed of as electrical and electronic waste (WEEE). Follow local authority regulations or guidelines concerning the recycling of the appliance. For further information regarding the disposal of WEEE, please contact your local waste management center.



SERVICE CONTACT INFORMATION

If any problems arise, please contact the place of purchase directly, or Helkama Kodinkoneet customer service and maintenance. For warranty cases, please ensure you have your purchase receipt and details of the place and date of purchase available.

Customer Service and Maintenance:

+358 44 337 9610

asiakaspalvelu@helkamakodinkoneet.fi

huolto@helkamakodinkoneet.fi

For additional information on servicing, service center contacts, and spare parts availability, please visit:
www.helkamakodinkoneet.fi/huolto

Learn more: www.helkamakodinkoneet.fi

TEKNISET TIEDOT – TECHNICAL DATA

Jännite I Voltage	V	220 – 240
Taajuus I Frequency	Hz	50
Nimellisteho I Rated power	W	500
Energiankulutus OFF-tilassa I OFF mode energy consumption	W	0,1
Varusteet I Accessories	Vispilät, taikinakoukut I Beaters, dough hooks	
Takuu I Warranty	www.helkamakodinkoneet.fi/takuu	
Valmistuttaja I Commissioning party	Helkama Kodinkoneet Oy Veneentekijäntie 12, 00210 Helsinki www.helkamakodinkoneet.fi	